

Përkthim tekstesh turke

Njësia akademike:	Orientalistikë
Titulli i lëndës:	Përkthim tekstesh turke
Niveli:	Bachelor
Statusi lëndës:	Obligative
Viti i studimeve:	viti i IV-të, semestri i VII-të
Numri i orëve në javë:	2+2
Vlera në kredi – ECTS:	6
Koha / lokacioni:	Fakulteti i Filologjisë/ UP Prishtinë
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof.ass.dr.Zeqije Xhafçe
Detajet kontaktuese:	Zekije.xhafce@uni-pr.edu
Përshkrimi i lëndës	<p>Lënda Përkthim tekstesh turke (nga gjuha turke në gjuhën shqipe) prezanton bazat teorike të përkthimit dhe zbatimin e rregullave të përkthimit. Duke u nisur nga fakti se gjuha turke është gjuhë e familjes së gjuhëve uraloaltaike, kurse gjuha shqipe e familjes së gjuhëve indoevropiane, në mes këtyre dy gjuhëve ekzistojnë dhe dallime shumë të mëdha në sistemin e tyre gjuhësor, prandaj dhe përkthimi i teksteve turke në gjuhën shqipe i mundëson studentit të aftësohet në zgjidhjen e dallimeve të dy sistemeve të ndryshme gjuhësore. Kjo lëndë mësohet në vitin e katërt të studimeve, pikërisht pasi studenti t'i ketë përvetësuar karakteristikat kryesore fonetike, morfologjike e sintaksore të gjuhës turke në vitet paraprake. Këtu do të merren e të analizohen tekste nga literatura burimore turke nga fusha të ndryshme: letërsia, gjuhësia, historia, gjeografia, ekonomia etj. Gjatë kursit studenti njoftohet me tekste nga fusha të ndryshme siç janë: ligji, gazeta, letërsi, administrate etj.</p>
Qëllimet e lëndës:	<p>Studenti t'i:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mësojë rregullat e duhura për përkthim; - hulumton, zgjedh dhe vlerëson burime terminologjike - zbatojë njohurinë teorike në aktivitetet e përkthimit. - përkthen tekste të ndryshme nga gjuha turke.

Rezultatet e pritura të nxënies:	<p>Në fund të realizimit të përmbajtjes së lëndës Përkthim tekstesh turke pritet që studentët</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ përkthen nga gjuha turke në gjuhën shqipe dhe, natyrisht, ➤ pasuron fondin leksikor turk dhe terminologjinë shkencore të përdorur në gjuhën turke. ➤ kupton ndryshimin e strukturës së fjalisë në gjuhën turke dhe në atë shqipe.
----------------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ identifikon problemet e sintaksës së fjalisë së gjuhës turke. ➤ zotëron teorinë dhe praktikën e përkthimit duke përkthyer në mënyrë të duhur. ➤ njeh konceptet esenciale të terminologjisë ➤ hulumton, zgjedh dhe vlerëson burime terminologjike ➤ zbaton njohurinë teorike në aktivitetet e përkthimit.
--	---

Kontributi në ngarkesën e studentit (gjë që duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithësej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike	2	15	30
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	10 min.	15	2.5
Ushtrime në teren			
Kollokfiume, seminare			
Detyra të shtëpisë	2	15	30
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	2	15	30
Përgaditja përfundimtare për provim	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuiz,provim final)	2	2	4
Projektet, prezentimet ,etj	30 min.	1	0.5
Totali			142 ore 142:25=5.68 6 ECTS

Metodologjia e mësimëdhënies:	Mësimi është mësim i rregullt me formën e ligjeratave 2 orë në javë dhe 2 orë ushtrime. Do të diskutohet për problemet dhe metodat e përkthimit duke përdorur lloje të ndryshme tekstesh.
Metodat e vlerësimit:	Kufiri i kalueshmërisë së lëndës është 60%. Vijueshmëria e studentit 10%; Kollokviumi 30% Provimi final 60%.

Literatura	
Literatura bazë:	<ul style="list-style-type: none"> - Nihal Nomer Karaman, Yabancılar İçin Türkçe Metinler, Istanbul, 1988; - Dr. Mirjana Teodosijevic, Izbor iz savremene turske proze, Beograd, 1997; - Tekste nga fusha të ndryshme nga publikimet online. - Tekstet administrative, ligjore etj.
Literatura shtesë:	<p>-Abdullah Hamiti, <i>Gramatika e gjuhës së sotme turke</i>, Prishtinë, 2002;</p> <p>- Adnan Turan, Sanat terimleri Sözlüğü, Remzi Kitabevi</p> <p>-Doğan Kaya, Türk Dünyası Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Kavramları ve Terimleri Sözlüğü, Akçağ yayınları</p> <p>Të gjithë tipat e fjalorëve (online): Turqisht – Shqip Shqip – Turqisht Turqisht – Gjuhë e huaj Gjuhë e huaj - Turqisht</p> <p>https://sozluk.gov.tr/ https://www.tipterimlerisozlugu.com/ https://kurumsal.turktelekom.com.tr/internet/destek/bilgi-bankasi/sayfalar/internet-terimleri-sozlugu.aspx</p>
Plani i dizajnuar i mësimi:	
Java	Ligjerata që do të zhvillohet
Java e parë:	Hyrje në teorinë e përkthimit .Llojet e përkthimit. Llojet e fjalorëve. Përdorimi i fjalorëve të botuara dhe fjalorëve online.

<i>Java e dytë:</i>	Përkthime tekstesh letrare: Ömer Seyfettin, İLK CİNAYET Nihal Nomer Karaman
<i>Java e tretë:</i>	Refik Halit Karay, GARİP BİR HEDİYE Nihal Nomer Karaman
<i>Java e katërt:</i>	Tarık Buğra, YIN DİYE BİR ŞEY YOKTUR Nihal Nomer Karaman
<i>Java e pestë:</i>	Sait Faik Abasıyanık, ÇÖPÇÜ AHMET M. Teodosijevic
<i>Java e gjashtë:</i>	Türk Atasözlerinden Seçmeler Nihal Nomer Karaman
<i>Java e shtatë:</i>	Sabahattin Ali, AYRAN M. Teodosijevic
<i>Java e tetë:</i>	Kollokviumi
<i>Java e nëntë:</i>	Përkthim i dokumenteve administrative. Terminologjia bazë.
<i>Java e dhjetë:</i>	Përkthim i teksteve të zhanrit gazetaresk. Terminologjia bazë.
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Përkthimi i diplomave. Terminologjia bazë.
	Përkthimi i teksteve ligjore. Terminologji bazë.
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Përkthim i bisedave të përditshme
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Përkthim i titrave.
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Përkthim i titujve të librave, filmave etj.
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Vlerësimi final

Politikat akademike dhe rregullat e mirësjelljes:

Duhet të jeni të përgjegjshëm për statusin tuaj. Nga ju pritet që sjelljet dhe qëndrimet tuaja të jenë në përputhje me këtë status, përkatësisht t'i përmbaheni politikave akademike dhe rregullave të mirësjelljes të Universitetit të Prishtinës. Plagjiatura, mashtrimi, përshkrimi apo bashkëpunimi në test dhe provim përfundimtar janë prerazi të ndaluara. Kushdo që zihet duke bërë një nga këto veprime, do të marrë notën 5 në atë kurs dhe do të raportohet në komisionin disiplinor të Fakultetit. Rregullat e mirësjelljes, sidomos arritja me kohë në orë mësimore, shkyçja e celularëve, mosprishja e rendit në orë mësimore dhe në veçanti në provime duhet të respektohen rreptësisht. Prishjet e rënda të rendit, sidomos në provim, do të raportohen në komisionin disiplinor të Fakultetit. Ju rekomandohet fuqishëm që të (ri)lexoni Statutin e UP-së për t'u informuar për obligimet dhe të drejtat tuaja.